

Porównanie tłumaczeń Psalmów 141:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech mnie uderzy sprawiedliwy – to łaska,* Niech mnie skarci – to olejek na głowę;** *** Nie cofnie się przed nim moja głowa, Gdyż zawsze się modłę**** pomimo ich złośliwości.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech mnie uderzy sprawiedliwy — to będzie dla mnie łaska, Niech mnie taki skarci — to będzie jak najlepszy olejek. Przed nim nie cofnę swej głowy, Gdyż zawsze się modłę, pomimo ich zawiści.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech mnie bije sprawiedliwy, a <i>przyjmę to za</i> miłosierdzie; i niech mnie strofuje, a <i>będzie mi to</i> jak wyborny olejek, który nie zaszkodzi mojej głowie; bo jeszcze będę się modlił <i>w czasie</i> ich nieszczęścia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech mię bije sprawiedliwy, a przyjmę to za miłosierdzie; i niech mię gromi, a będzie mi to za najwyborniejszy olejek, który nie zarazi głowy mojej; albowiem jeszcze modlitwa moja płatna będzie przeciwko złości ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Będzie mię karał sprawiedliwy miłosiernie i będzie mię strofował, lecz olejek złośnika niechaj nie tłusci głowy mojej. Bo jeszcze i modlitwa moja w upodobaniu ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech sprawiedliwy mnie bije: to czyn miłości; olejek występny niech nigdy nie ozdabia mojej głowy! Nieustannie [trwać będzie] moja modlitwa wbrew ich podłości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy sprawiedliwy mnie karze, jest to łaska, A gdy mnie karci, jest to jak wyborny olejek na głowę, Przed którym głowa moja wzdygać się nie będzie; Bo zawsze modlić się będę pomimo ich złości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli bije mnie sprawiedliwy, jest to łaska, a jeśli mnie doświadcza, jest to olej na głowę – niech nie uchyla się przed nim moja głowa. Niech nieustannie też moja modlitwa będzie przeciw ich niegodziwości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Łaską jest, kiedy mnie pouczy sprawiedliwy, a jego upominanie to jakby wyborny olejek na moją głowę! Nieprawościom bezbożnych przeciwstawiam swą modlitwę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy sprawiedliwy mnie karci, dobrze, że on to czyni, ale olej bezbożnego niech nie zwilża mej głowy. Ich nieprawości przeciwstawiam moją modlitwę.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Я дивився на право і глядів, бо не було того, що мене

¹⁾ <x>240 27:6</x>

²⁾ Lub: najlepszy olejek.

³⁾ <x>230 133:2</x>

⁴⁾ Gdyż zawsze i moja modlitwa : być może hend.: moja stała modlitwa.

⁵⁾ (Niech mnie) skarci sprawiedliwy w miłosierdziu i niech mnie doświadczy./ Olejek grzesznika niech nie namaszcza mojej głowy./ Gdyż wciąż moja modlitwa w ich dobrych intencjach G. Wers wieloznaczny: (1) Gdyż zawsze i moja modlitwa w ich złośliwościach (l. w ich nieszczęściu); (2) Gdyż zawsze i moja modlitwa z powodu ich złośliwości (l. przeciwna ich złośliwościom); (3) Tak, wciąż się modłę, na przekór ich złośliwościom.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	знав. Від мене пропала втеча, і немає того, хто шукав би мою душу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech mnie uderzy Sprawiedliwy gdyż to jest łaską, niech mnie zgromi; gdy mnie karci to jest olejem na moją głowę, gdyż pomimo ich krzywd, jeszcze płynie moja modlitwa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyby mnie smagał prawdy, byłaby to lojalna życzliwość, a gdyby mnie upominał, byłby to olejek na głowę, przed którym moja głowa nie chciałaby się wzbraniać. Bo i tak trwałaby moja modlitwa w czasie ich nieszczęść.